

АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины

Б1.В.02 «Редактирование переводных текстов (немецкий язык)»

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы

Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины является совершенствование навыков анализа, перевода и редактирования различных типов текстов как особой формы межкультурной коммуникации на базе немецкого и русского языков.

1.2 Задачи дисциплины

- 1) ознакомление студентов с основами редактирования переводных текстов как особой формы метаязыковой работы с текстом;
- 2) совершенствование навыков переводческого анализа;
- 3) совершенствование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- 4) формирование практических навыков оценки и правки переводных текстов разных жанров и стилей.

Место дисциплины (модуля) в структуре ООП ВО

Дисциплина «Редактирование переводных текстов (немецкий язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 курсе по очной форме обучения.

Вид промежуточной аттестации: зачет.

К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся: «Иностранный язык», «Углубленный практический курс немецкого языка», «Стилистика и основы редактирования», «Теория перевода», «Теория и история немецкого языка», «Медиалингвистика». В свою очередь, дисциплина «Редактирование переводных текстов (немецкий язык)» важна для усвоения последующих дисциплин: «Филологический анализ и интерпретация текста», «Редактирование переводных текстов (испанский язык)».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Владеет техниками, методами и приемами редактирования различных типов текста	
ИПК-2.2 Владеет техниками редакторского анализа текста	Знает критерии редакторской оценки переводных текстов.
	Умеет анализировать и оценивать переводные тексты разных жанров и стилей.
	Владеет базовыми техниками, методами и приемами правки переводных текстов разных жанров и стилей.

Основные разделы дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5		7
1.	Теоретические и методологические основы редактирования	4		2		2
2.	Текст как источник информации.	4		2		2
3.	Структурно-семантическая организация текста как основа редакторского анализа	8		2		6
4.	Работа редактора над передачей референциального / понятийного значения переводного текста	8		2		6
5.	Работа редактора над передачей прагматического и стилистического значения переводного текста	14		4		10
6.	Особенности редактирования переводных текстов различных функциональных типов	33,8		10		23,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8		22		49,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Автор:

Четыркина И.В. д-р филол.н., проф.